

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	LITERATURI FRANCOFONE ÎN TRADUCERE				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Cristina-Maria ȚURAC				
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Cristina-Maria ȚURAC				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DSI
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I.a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	54
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	48
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	130
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	175
Numărul de credite	7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• <i>Dialog intercultural și intertextual; Traducerea din perspectiva registrelor de limbă (1,2)</i>
Competențe	• Cele înscrise în fișele disciplinelor menționate mai sus.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, dicționare, etc.
Desfășurare aplicații	Seminar Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, dicționare, etc.

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale	c) Cunoașterea și practicarea procedeelelor și tehnicilor de traducere, adecvate textelor din cultura sursă și în conformitate cu strategiile traductologice actuale e) Analiza critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practica-teoria traducerii f) Identificarea, discutarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus
Competențe transversale	d) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice domeniului traducerii

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea masteranzilor cu arii culturale mai puțin cunoscute ale planetei francofone (Québec; Maghreb), în vederea traducerii corecte a textelor produse în aceste arii.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Identificarea particularităților modalităților de studiu și cercetare în ceea ce privește francofonia literară. (Cp. f) Observarea problematicii traductibilității, a comprehensivității, a pierderii de sens prin traducere. (Cp. c,e) Familiarizarea masteranzilor cu problematica deterritorializării culturale ce desparte cultura de contextul local al creației literare. (Cp. f) Analizarea și interpretarea transferului cultural pe care îl vizează procesul de traducere a literaturilor francofone, în contextul existenței unei distanțe interculturale. (Cp. c,e,f) Sensibilizarea în vederea anticipării dificultăților cu care se confruntă traducătorii în procesul de decodare a textelor literare francofone. (Cp. f, Ct. d)

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea ca mijloc de comunicare interculturală. Locul literaturii și al culturii în studiul traducerii. Traducere și identitate culturală.	4	Prelegere (definire, explicare, exemplificare, clasificare, comparare, interpretare, parafrizare, rezumare) Brainstorming, Traducere, Interogare, Dezbateri	
2. Probleme de contextualizare a traducerii: explorarea dimensiunii culturale a textului-sursă; integrarea alterității: <i>culturemele (désignateurs de référents culturels)</i> și traducerea lor	4		
3. Conceptul de literatură/literaturi francofone la începutul secolului XXI. Controverse și perspective	4		
4. Probleme specifice în traducerea autorilor de expresie franceză din Maghreb: Tahar Ben Jelloun Malika Mokeddem Boualem Sansal	2 2 2		
5. Probleme specifice în traducerea autorilor din Québec : Louis Hémon Anne Hébert	3 3		
6. Probleme specifice în traducerea/autotraducerea autorilor români de expresie franceză: Panaît Istrati Matei Vișniec	2 2		

Bibliografie

- Ballard, Michel, 2005, „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels” in *La traduction, contact de langues et de cultures*, (1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d’Artois, p. 125.
- Berman, Antoine, 1984, *L’épreuve de l’étranger*, Coll. Tel, Paris, Gallimard.
- Constantinescu, Muguraș, 2012, „L’altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable” in *Palimpsestes*, no 25, p. 185-201, <https://journals.openedition/palimpsestes/>
- Cordonnier, Jean-Louis, 1995, *Traduction et culture*, Paris, Didier.
- El Kaladi, Ahmed, 2005, „Acculturation et traduction” in *La traduction, contact de langues et de cultures*, (1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d’Artois, p. 153.
- Grutman, Rainier, 2016, *L’autotraduction littéraire : perspectives théoriques*, Paris, Classiques Garnier.
- Lungu-Badea, Georgiana, 2009, „Remarques sur le concept de culturème” in *Translationes*, no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 15.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, 2003, *Pour introduire à la littérature québécoise*, Suceava, Editura Universității din Suceava.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, 2017, *Francophonie & Diversité*, Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare”.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, 2019, „Matei Vișniec, autotraducere și reflecție privind creația « între două limbi »/Matei Vișniec, autotraduction et réflexion sur la création « entre deux langues »” in *Atelier de traduction*, numéro hors-série, pp. 75-82.



Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Transpunerea elementelor de cultură maghrebină (Islam, termeni arabi sau berberi, etc.). Tahar Ben Jelloun în limba română: <i>Amours sorcières</i>	2	Lectură, Observație, Analiză, Interpretare de texte, Traducere, Comparare a traducerilor publicate	Resurse procedurale: organizare de tip atelier Resurse materiale: dicționare, antologii literare, volumele autorilor studiați și traduși
2. Transpunerea elementelor de cultură maghrebină (Islam, termeni arabi sau berberi, etc.). Malika Mokeddem în limba română: <i>L'Interdite</i>	2		
3. Transpunerea elementelor de cultură maghrebină (Islam, termeni arabi sau berberi, etc.). Boualem Sansal în limba română: <i>Harraga</i>	2		
4. Dificultăți întâmpinate în traducerea literaturii din Québec. Louis Hémon în limba română: <i>Maria Chapdelaine</i>	2		
5. Dificultăți întâmpinate în traducerea literaturii din Québec. Anne Hébert în limba română: <i>Kamouraska</i>	2		
6. Panait Istrati - traducere și autotraducere: <i>Les Récits d'Adrien Zografi, Kyra Kyralina/Povestirile lui Adrian Zografi, Chira Chiralina</i>	2		
7. Matei Vișniec - traducere și autotraducere: <i>Le Bonhomme de neige qui voulait rencontrer le soleil/Omul de zăpadă care voia să întâlnească soarele</i>	2		
Bibliografie			
1. Ballard, Michel, 2005, „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels”, în <i>La traduction, contact de langues et de cultures</i> , (1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d'Artois, p. 125. 2. Lungu-Badea, Georgiana, 2009, „Remarques sur le concept de culturème” in <i>Translationes</i> , no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 15. 3. Steiciuc, Elena-Brândușa, 2003, <i>Pour introduire à la littérature québécoise</i> , Suceava, Editura Universității din Suceava. 4. Steiciuc, Elena- Brândușa, 2018, <i>Francophonie & Diversité</i> , Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare”. 5. Steiciuc, Elena-Brândușa, 2019, „Matei Visniec, autotraducere și reflecție privind creația « între două limbi »/Matei Visniec, autotraduction et réflexion sur la création « entre deux langues » in <i>Atelier de traduction</i> , numéro hors-série, pp. 75-82.			


9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu cerințele profesiei didactice sau cu cele ale profesiei de traducător

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Abilități, cunostințe certe și profund argumentate, mod personal de abordare și interpretare, parcurgerea bibliografiei. 	Evaluare sumativă prin examinare scrisă	75%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Folosirea corectă a instrumentelor auxiliare ale traducerii, realizarea unor traduceri corecte din autorii francofoni studiați. 	Evaluare sumativă prin examinare orală	25 %
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea problemelor de bază din domeniu. • Însușirea principalelor noțiuni, teorii, idei. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
27.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
1.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	